

ABSTRACT

Fitri Dwi Ayu Nirmala. 1165030070. *Personification In “The Noble Qur’an: English Translation of the Meanings and Commentary” by Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan*. Undergraduated Thesis. English Literature Department. Adab and Humanities Faculty. State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung.

Advisors: 1. Dr. Dadan Rusmana, M.Ag.; 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd.

This research’s aims are to find out the kinds of personification situation, the kinds of personification object, the functions of personification, and the meaning of personification that contained in the *The Noble Qur’an: English Translation of the Meanings and Commentary* by Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan. The researcher uses content analysis which focuses on analysing personification that contained in the Qur’an translation. The researcher use Melion and Ramakers’s theory for the personification, and classifies them according to Hamilton’s theory of the kinds of personification situation, Zhu’s Theory to classifies the kinds of personification object, and Tarigan’s theory to analyze the meaning of personification. This research uses the qualitative method to describe and analyze the personification sentences. The results of the finding, the researcher found 52 data that used personification that contained in 31 *surats*. From each data, it divided into: prosopopoeia with living creature 4 data, prosopopoeia with non-living thing 35 data, prosopopoeia with abstraction 14 data, prosopographia with living creature 1 data, and prosopographia with non-living thing 2 data. The most common kinds of personification situation found is prosopopoeia with non-living thing objects. In the meaning of personification, all of the data found are including linguistic meaning. Then from those data, they are including grammatical meaning. In the functions of personification, there are three functions used to analyze data, they are (1) to make alive images in the mind and senses, (2) to give a clear image, and (3) to create a certain atmosphere. The most widely used is to give a clear image, that is 42 data. The research implication is to give information to readers who want to increase their understanding about personification. Hopefully, this research can be the reference for other researchers about personification.

Keyword: personification, qur’an translation, The Noble Qur’an

ABSTRAK

Fitri Dwi Ayu Nirmala. 1165030070. *Personification In "The Noble Qur'an: English Translation of the Meanings and Commentary" by Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan*. Skripsi. Sastra Inggris. Fakultas Adab dan Humaniora. Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung.

Pembimbing: 1. Dr. Dadan Rusmana, M.Ag.; 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis situasi personifikasi, jenis objek personifikasi, fungsi personifikasi, dan makna personifikasi yang terkandung dalam *The Noble Qur'an: English Translation of the Meaning and Commentary* oleh Muhammad Taqiuddin Al-Hilali dan Muhammad Muhsin Khan. Peneliti focus pada analisis personifikasi yang terkandung dalam terjemahan Al-Qur'an. Peneliti menggunakan teori Melion dan Ramakers untuk menganalisis personifikasi, dan mengklasifikasikan jenis situasi personifikasi berdasarkan teori Hamilton, lalu mengklasifikasikan jenis objek personifikasi berdasarkan teori Zhu, dan menganalisis makna personifikasi berdasarkan teori Tarigan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk mendeskripsikan dan menganalisis kalimat-kalimat personifikasi. Berdasarkan hasil pemenuan, peneliti menemukan 52 data yang mengandung personifikasi yang terdapat pada 31 surat. Dari masing-masing data tersebut dibagi menjadi: prosopopoeia with living creature 4 data, prosopopoeia with non-living thing 35 data, prosopopoeia with abstraction 14 data, prosopographia with living creature 1 data, dan prosopographia with non-living thing 2 data. Jenis personifikasi situasi yang paling banyak ditemukan adalah prosopopoeia dengan objek non-living thing, yaitu 35 data. Dari seluruh data yang ditemukan, semuanya termasuk ke dalam grammatical meaning. Dalam fungsi personifikasi, ada tiga fungsi yang digunakan untuk menganalisis data, yaitu (1) menghidupkan gambaran dalam pikiran dan indera, (2) memberikan gambaran yang jelas, dan (3) menciptakan suasana tertentu. Yang paling banyak digunakan adalah memberikan gambaran yang jelas, yaitu 42 data. Implikasi penelitian ini adalah untuk memberikan informasi kepada pembaca yang ingin meningkatkan pemahaman mereka tentang personifikasi. Semoga penelitian ini dapat menjadi referensi bagi peneliti lain tentang personifikasi.

Keyword: personifikasi, terjemahan qur'an, The Noble Qur'an